AMPLIACIÓN DE IDIOMA FRANCÉS

Curso: TERCERO
Asignatura optativa de 4,5 créditos
Segundo cuatrimestre: Ma de 9:30 a 11 y Mi de 10 a 11:30
Profesora: Dra. Anna Raventós Barangé

1 – OBJETIVOS

1.1 Objetivo general:

Avanzar en el desarrollo de las competencias comunicativas en francés. Con este curso se pretende que el alumno alcance ya un cierto grado de familiarización con la lengua francesa y las convenciones de sus hablantes en la interacción social, el suficiente para una comprensión y expresión básica pero eficaz, tanto oral como escrita, en diferentes situaciones de la vida profesional, principalmente las que se producen a diario en hoteles y agencias de viaje.

1.2 Objetivos específicos

- Afianzar en el alumno un vocabulario de uso frecuente, progresando al mismo tiempo en la adquisición del vocabulario propio de la industria turística y en la correcta interpretación de abreviaturas y convenciones usuales.
- Familiarizar al alumno con las convenciones de la lengua francesa en la comunicación directa, telefónica, por correo electrónico, por fax o por carta.
- Desarrollar, en francés, conocimientos socio-culturales (geográficos, gastronómicos, idiosincrásicos, protocolarios, *etc*.) y funcionales (instrucciones de viaje, interpretación de signos y abreviaturas convencionales de la industria hotelera, *etc*.) de uso corriente en el sector turístico.
- Mejorar la fluidez y la precisión (en francés y mediante una selección adecuada de las situaciones comunicativas) en la comunicación simétrica entre profesionales de la industria turística (alojamiento, intermediación, transporte, restauración o actividades complementarias), y en la comunicación asimétrica entre profesionales y consumidores del producto turístico.
- Fomentar las destrezas comunicativas propias de los diversos espacios especializados del sector turístico (presentación de productos, folletos publicitarios, correspondencia comercial, solicitud de información, reservas, anulaciones, etc.), teniendo siempre en cuenta cuáles son los medios actuales de comunicación sustitutiva.

2. METODOLOGÍA

Las clases serán sistemáticamente teórico-prácticas. En ellas, el uso del manual (véase «Libro de texto» bajo el epígrafe 5º) se alternará con la presentación y el análisis

Código Seguro De Verificación	8cFvxEXF/KOX09Aj9Y9VGg==	Fecha	18/05/2021
Firmado Por	ANA SILVERIA CAMPOS VEGA		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/8cFvxEXF/KOX09Aj9Y9VGg==	Página	1/10

lingüístico de documentos auténticos tales como folletos turísticos, programas de viajes, programaciones culturales, impresos de solicitud de reservas, formularios varios, instrucciones aeroportuarias, horarios de trenes y vuelos, *etc*.

El manual y su correspondiente cuaderno de ejercicios resultarán imprescindibles para el correcto seguimiento de las clases, por lo que se recomienda su adquisición antes del inicio del período lectivo.

Especial importancia reviste el hecho de que esta asignatura se integra en el Plan de Adaptación Piloto al ECTS (European Credit Tranfer System). Ello significa que el aprendizaje clásico en el aula se combinará con prácticas que el alumno llevará a cabo fuera de ella, aunque siempre bajo la tutela del profesor.

Dichas prácticas serán obligatorias, y ocuparán un 30% del tiempo asignado a la asignatura en el Plan de Ordenación Docente del curso 2004-2005. Su organización será la siguiente:

1 - Elaboración, en francés, de una propuesta de itinerario histórico-artístico en Sevilla que se presentará en forma de esquema (no de redacción). Dicha propuesta se hará sobre la base de que el itinerario se realiza a pie (proporcionando, por tanto, las instrucciones pertinentes) y deberá incluir los horarios de visita de los lugares recomendados, así como sugerencias de restauración (acompañadas de las descripciones pertinentes).

2. Búsqueda de ofertas de vacaciones publicadas en la web por agencias francófonas (ej. en http://www.nouvelles-frontieres.fr/nf). Al término de esta búsqueda se elaborará, en francés, una selección comentada de ofertas, cada una de las cuales deberá comportar, como mínimo:

a) Descriptores.
b) Precio(s).
c) Época del año más aconsejable.
d) Transportes utilizados a lo largo del viaje.
e) Tipo de alojamiento.
f) Clasificación según precio (expresada en una de las terminologías usuales en el ámbito turístico francés)
g) Tipo de público al que va dirigida (indicando edad, tipo de profesión, centros de interés, expectativas y presupuesto vacacional, *etc.*).
h) Fecha límite para efectuar la reserva.
h) Resumen de la oferta (indicando lugar, época, alojamiento, actividades, etc.)

3. Elaboración, en francés, de una propuesta esquemática de destino en Andalucía para viajeros francófonos de 40-50 años y nivel económico medio. Para ello se utilizarán folletos turísticos españoles, enciclopedias, diarios de viajes, diccionarios, *etc.* y, en lo que respecta al vocabulario específico, guías turísticas en francés (ej. Michelin: *Guide bleu, Guide vert, Guide rouge*; Hachette: *Le guide du routard*; Bibliomonde*; Le petit futé*) y los URL descubiertos durante la búsqueda anterior. Dicha propuesta se subdividirá en las siguientes fases:

Código Seguro De Verificación	8cFvxEXF/KOX09Aj9Y9VGg==	Fecha	18/05/2021
Firmado Por	ANA SILVERIA CAMPOS VEGA		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/8cFvxEXF/KOX09Aj9Y9VGg==	Página	2/10

a) Selección de un lugar que deberá describirse, al menos, en términos:

- Geográficos (situación, climatología, población, comunicaciones y vías de acceso, *etc.*)
- Histórico-artísticos (historia, edificios civiles, iglesias y conventos, *etc.*)
- Folklóricos (fiestas, danzas, tradiciones, *etc.*)
- Gastronómicos (quesos, dulces, platos típicos, todos ellos acompañados de una brevísima descripción).

b) Búsqueda y descripción de opciones de alojamiento. Para ello podrán consultarse, entre otras, las siguientes URL

http://guide.voila.fr
http://expedia.voyages-sncf.com
http://www.guidesdecharme.com
http://www.viamichelin.com, *etc*.

c) Búsqueda de medios de transporte a ese lugar desde Nantes (Francia). Para ello podrán consultarse, entre otras, las URL:

http://www.sncf.fr
http://www.amadeus.fr

d) Identificación, descripción del recorrido, horarios, precios y ofertas combinando:

- Avión
- Tren
- Autobús
- Transporte privado (para obtener una descripción detallada del recorrido, puede consultarse la URL http://viamichelin.com).

e) Cumplimentación e impresión de, al menos, un formulario francés de reserva virtual de vuelos, y otro de trenes para ese destino. El número de pasajeros será de cuatro: dos adultos, un niño y un bebé.

El plazo de entrega de los tres trabajos será anunciado el primer día de clase, quedará expuesto en el tablón de anuncios que se encuentra junto al despacho nº 31 de la E.U.E.E. y se publicará en la página de la asignatura (programa PAUTA, bajo el título «Universidad virtual» de la página principal de la Universidad de Sevilla).

3. ORGANIZACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

3.1 Transformación de los 4,5 créditos tradicionales a créditos ECTS

Número de horas	45
Horas de impartición clásica en el aula (70%; 0,7 . 45)	31,5
Horas no impartidas en el aula (30%; 0,3 .60)	**13,5**
Horas de carga de trabajo para el estudiante (25 .6)	112,5

Horas de carga de trabajo por la presencia a las clases de teoría	15,75
Horas de carga de trabajo por la preparación de las clases de teoría (2 . 21)	31,5
Horas de carga de trabajo por la presencia a las clases prácticas	15,75
Horas de carga de trabajo por la preparación de las clases prácticas (1 . 21)	15,75
Total de horas de carga de trabajo por clases (15,75 + 31,5 + 15,75 + 15,75)	78,75
Horas de carga de trabajo por preparación y realización de exámenes	16,5
Total de horas de carga de trabajo (105+ 22)	95,25
Diferencia de horas de carga de trabajo (150-127)	**17,25**

3.2. Especificación de las actividades que completarán el aprendizaje en el aula

Para las 17,25 horas excedentes, se prevén las siguientes actividades:

3.2.1 Elaboración de una propuesta de itinerario histórico-artístico en Sevilla. 5h.

Búsqueda de documentación y vocabulario: 2h.
Desplazamiento: 45 minutos
Búsqueda y sistematización de la información: 1h15
Estructuración de los datos en francés: 1 horas

3.2.2. Búsqueda de ofertas vacacionales y elaboración de selección comentada 5h30

Búsqueda en Internet: 2h.
Sistematización de la información: 1h
Selección de ofertas: 30 minutos
Estructuración de la selección y comentarios: 2h

3.2.3 Elaboración de una oferta turística andaluza
6:55h.

Descripción del lugar: 2h.
Búsqueda y descripción de alojamientos: 1h
Búsqueda de medios de transporte: 30 minutos
Identificación, descripción y temporalización del recorrido: 1h.
Estructuración de la selección y comentarios: 2 horas
Cumplimentación de impresos de reserva: 25 minutos

4. TEMARIO

Además de repasar y profundizar en los contenidos impartidos en la asignatura troncal «Idioma (francés)», se impartirán los siguientes:

A - Contenidos gramaticales
- Los pronombres complemento de objeto directo e indirecto.
- Pronombres demostrativos.
- Pronombres posesivos.

El presente progresivo, el futuro próximo y el pasado reciente.
- El futuro.
- El condicional.

- Indicación de la frecuencia y de la continuidad.
- La restricción
- Los pronombres adverbiales
- Apreciación de la importancia y de la cantidad.
- El discurso referido
- Las construcciones con el verbo «(se) faire» seguido de infinitivo.
- Comparativos y superlativos.
- El presente de subjuntivo.
- Proposiciones subordinadas relativas.

B - Contenidos léxicos

Léxico de la descripción (color, forma, tamaño, geografía, verbos de descripción)
- Dataciones. Monumentos y elementos anejos.
- Iniciación al vocabulario de los estilos artísticos.
- Vocabulario de la climatología.
- El folklore.
- Iniciación al vocabulario gastronómico y enológico.
- Terminología hotelera.
- Vocabulario aeroportuario y del ferrocarril.
- La carretera y la autopista.

C - Contenidos comunicativos
- Proponer un itinerario
- Describir y caracterizar.
- Preparar un viaje y una estancia.
- Elaborar un programa.

Situaciones prácticas del viaje (información, reservas, confirmaciones, anulaciones, quejas, *etc.*)
- Recomendar lugares (hoteles, espectáculos, restaurantes, *etc.*)
- Analizar y redactar contenidos publicitarios.
- Interpretar evaluaciones de viajes, estancias, hoteles, restaurantes, *etc.*
- Preguntar bien para aconsejar bien.
- Elaborar un programa personalizado.

5. LIBROS DE TEXTO

El manual de base será *Le français a grande vitesse - Cours intensif pour débutants* (Paris, Hachette, 1994), combinándose éste con *Le français de l'hôtellerie et de la restauration* (París, CLE International, 1992).

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1 Básica de teoría

n AA.VV., *Grammaire du français: cours de civilisation française de la Sorbonne*, Paris, Hachette, 1999.

n AA.VV., *La grammaire pour tous: dictionnaire de la grammaire française*, Paris, Hatier (Bescherelle), 1995.
n ARRIVÉ M., *La conjugaison pour tous: dictionnaire de 12.000 verbes*, Paris, Hatier (Bescherelle), 1997.
n CALLAMAND, M., *Grammaire vivante du français*, Paris, Larousse, 1989.
n CANTERA, J. & VICENTE, E. de, *Gramática francesa*, Madrid, Cátedra, 1986.
n DELATOUR, Y. *et alii* (1991): *Grammaire du français*. Paris, Hachette F.L.E, 1991.
n FERNÁNDEZ BALLÓN, M. et MONNERIE-GOARIN, A., *Gramática esencial del francés*. Paris-Madrid, Hachette-SGEL, 1987.
n GREGOIRE, M. & KOSTUCKI, A., *Grammaire progressive du français - Niveau débutant*, Paris, CLE, 2002.
n GRÉGOIRE, M. et THIÉVENAZ, O., *Grammaire progressive du français*, Paris, CLE International, 1995.
n GREVISSE M. & GOUSSE A., *Nouvelle grammaire française*, Louvain-la-Neuve, De Boeck, 1999 (N.B. No se trata de un método de francés para extranjeros, sino de una gramática propiamente dicha)
n WAGNER R.-L. ET PINCHON J., *Grammaire du Français classique et moderne*, Paris, Hachette supérieur, 1991.

6.2 Complementaria de teoría

6.2.1 - Lengua francesa

n BORREL, J. et MELLUSO, B., *Aide-mémoire Larousse*, Paris, Larousse, 1998.
n TRUSCOTT S., MITCHELL S. et TAUZIN B., *Le français a grande vitesse*, Paris, Hachette, 1994.

6.2.2 - Francés comercial en general

n BRUÉZIÈRE M., et CHARON D., *Le français commercial*, Quebec, Larousse, 1989.
n DANY M, REBEYROUX A. et RENTY I. de, *Le français des hommes d'affaires*, Paris, Hachette, 1978.
n DANY M, FIÉVEZ-DUPAS J. et MEADURE R, *Le français des négociations commerciales*, Paris, Hachette, 1989.
n DANY M, GELIO J. et PARIZET M.-L., *Le français du secrétariat commercial*, Paris, Hachette, 1977 (acompañado de un cuaderno práctico).
n GÉRARD S., LIÉVREMONT P. et LADKA V., *La correspondance*, Paris, Nathan, 1992.

6.2.3 - Bibliografía específica del sector turístico

n AA. VV., *Espagne, guide de voyage*, Londres, Berlitz, 1999.
n BARON-YELLES Y. , *Le tourisme en France , territoires et stratégies* , París, Armand Colin, coll. Prépas Géographie, 1999.
n BÉTEILLE R., *Le tourisme vert*, Paris, P.U.F., 1996.
n CHANTELAUVE O. *et alii*, *Les métiers du tourisme*, Paris, Hachette FLE, 1991.
n DUHAMEL Ph . & SACAREAU I., *Le tourisme dans le Monde* , Paris, Armand Colin, coll. Prépas Géographie, 1998.

n ORIGET DU CLUZEAU, C., *Le tourisme culturel*, Paris, P.U.F., 1998.

6.2.4 Diccionarios y léxicos especializados

n AGUIRRE B. ET HERNÁNDEZ C., *El lenguaje del turismo y de las relaciones públicas*, Madrid, S.G.E.L., 1991.
n *Diccionario de geografía turística:* http://dicotourisme.ifrance.com/dicotourisme/
n DUPONT C. et LETHUILLIER J., *Dictionnaire de l'hôtellerie et de la restauration* (inglés-francés.inglés), Montréal, Sodilis, 1981.
n DUVILLIER, *Les mots clés du tourisme français-espagnol*, Paris, Bréal, 1992.
n FILBIN A., LALLEMAND R. et PRUILHÈRE R., *Langage clair et bonne cuisine*, Paris, B.P.I., 1982.
n QUARANTA G., *Glossaire des termes touristiques*, Paris, Bréal, 1992.
n SECRETARIAT D'ETAT AU TOURISME, *Lexique inter-professionnel du Tourisme et des Loisirs* , Agence de l'Informatique édit, 1982.

6.3 De práctica

6.3.1 - Lengua francesa: ejercicios

a) Série *Entraînez-vous*

n BARNOUD C. et SIRÉJOLS E., *Entraînez-vous. Grammaire. Exercices* (niveau débutant), Paris, CLE International, 1995.
n SIRÉJOLS E. et TEMPESTA G., *Entraînez-vous. Grammaire. Exercices* (niveau grand débutant), Paris, CLE International, 1995.
n BARNOUD C. et SIRÉJOLS E., *Entraînez-vous. Grammaire. Exercices* (niveau intermédiare), Paris, CLE International, 1994.
n SIRÉJOLS E., *Entraînez-vous. Grammaire. Exercices* (niveau avancé), Paris, CLE International, 1993.
n SIRÉJOLS E. et TEMPESTA G., *Grammaire: le nouvel entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices* (niveau débutant), Paris, CLE International, 1997.
n SIRÉJOLS E. et RENAUD D., *Grammaire: le nouvel entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices* (niveau intermédiaire), Paris, CLE International, 1997.
n SIRÉJOLS E. et CLAUDÉ P., *Grammaire: le nouvel entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices* (niveau avancé), Paris, CLE International, 1997.

b) Série *Exerçons-nous*

n BADY J. *et al.*, *Grammaire: 350 exercices* (niveau débutant), Paris, Hachette FLE, 1996.

c) DELATOUR Y. *et al.*, *Cours de civilisation française de la Sorbonne: 350 exercices de grammaire* (niveau moyen), Paris, Hachette FLE, 1996.

6.3.2 - Bibliografía específica del sector

n AA. VV,, *Allô, jécoute: el francés al teléfono*, Paris, Hachette, 1992.
n BAS L. et HESNARD C., *La correspondance commerciale française*, Paris, Nathan, 1994.
n CRUZ ALONSO Mª C., GUTIÈRREZ P., LAFFARGUE L. et MORÈRE N., *Eurotime*, Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces, 1996.

Código Seguro De Verificación	8cFvxEXF/KOX09Aj9Y9VGg==	Fecha	18/05/2021
Firmado Por	ANA SILVERIA CAMPOS VEGA		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/8cFvxEXF/KOX09Aj9Y9VGg==	Página	7/10

n DANY M. et LALOY J.-R., *Le français de l'hôtellerie et du tourisme*, Paris, Hachette, 1980.
n DESCOTES-GENON C., *La voyagerie, pratique du français du Tourisme* , Aix-en Provence, Presses Universitaires de Grenoble, 1992, 2 vol.
n DESCOTES-GENON C. et SZILAGYI E., *Service compris. Pratique du français de l'hôtellerie, de la restauration et de la cuisine*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1995.
n LAFITI M.., *L'hôtellerie en français*, Paris, Didier, 1997.
n MINISTERE DU TOURISME, *Thésaurus du Tourisme et des Loisirs* ,Observatoire national du Tourisme, 1992.
n PASQUALINI J.-P. ET JACQUOT P., *Tourismes en Europe : action touristique*, Paris, Dunod, 1992.
n RENNER H., RENNER U. et TEMPESTA G., *Le français de l'hôtellerie et de la restauration*, Paris, CLE International, 1992.
n URBAIN J.-D., *L'idiot du voyage : histoires de touristes*, Paris, Plon, 1991.

6.4 Otras fuentes de información

n DANY M. et LALOY J.-R., *Le français de l'hôtellerie et du tourisme* [grabación sonora], Paris, Hachette, 1980 (3 cassettes).
n LAFITI M.., *L'hôtellerie en français*, [grabación sonora] Paris, Didier, 1997 (2 cassettes).
n Guías rojas y verdes Michelin.
n *Le guide du routard*.
n Guía de hoteles con encanto: http://www.guidesdecharme.com
n Guía oficial de las oficinas municipales y de información turística de Francia: http://www.annuaire_du_tourisme.com/
n Guías Michelin en red: http://www.viamichelin.com/viamichelin/fra.
n Página de París: http://www.paris.org/parisF.html
n Página de la Secretaría de Estado de Turismo: http://www.tourisme.equipement.gouv.fr/

7. EVALUACIÓN

La evaluación combinará la calificación de las pruebas finales con la valoración de los resultados obtenidos en las actividades no presenciales anteriormente descritas.

7.1 Evaluación durante el curso (30%)

Durante el curso se realizarán tres trabajos escritos correspondientes a las actividades descritas bajo el apartado «Metodología». La evaluación de estas pruebas constituirá el 30% de la nota final, y quedará distribuida como sigue:

a) Propuesta de itinerario histórico artístico: 5%
b) Selección comentada de ofertas: 10%
c) Propuesta de destino en Andalucía: 15%

7.2 Exámenes finales (70%)

Las pruebas finales constarán de un examen escrito y un examen oral. En ambos, la valoración de la competencia lingüística tendrá también en cuenta el dominio de los aspectos sociolingüísticos, discursivos, estratégicos y socioculturales de la lengua francesa.

a) Examen escrito: 50%

Se realizará un examen escrito de tipo teórico-práctico que constará de ejercicios de comprensión y expresión escrita, pruebas gramaticales y elaboración de un breve comentario apreciativo (memoria, recomendación o similar) de un viaje, itinerario o estancia a partir de una relación de datos objetivos.

b) Examen oral: 20%

El examen oral girará en torno a los trabajos realizados durante el curso. En él se valorarán los siguientes aspectos:

- Grado de comprensión de las preguntas	20% de la prueba oral
- Corrección gramatical:	10% " " " " " "
- Pronunciación:	20% " " " " " "
- Precisión léxica y uso de vocabulario específico:	20% " " " " " "
- Fluidez:	20% " " " " " "
- Capacidad estratégica:	10% " " " " " "

Nota importante: Los alumnos que no hayan realizado las prácticas serán evaluados sobre el 70% de la nota final. Ej. Un alumno que obtuviese 10 en el conjunto del examen final pero no tuviese calificación por prácticas tendría la calificación final de Notable (7), y uno que obtuviese 6 tendría la calificación final de Suspenso (4,2).

HORAS DE CONSULTA DE LA PROFESORA

Durante el 1er cuatrimestre		Durante el 2º cuatrimestre	
En el Dpto. de Filología Francesa: Mi, Ju y Vi de 13 a 14	En el despacho nº 31 de la E.U.E.E.: Lu: de 8,30 a 10,30. Mi: de 10,30 a 12,30.	En el Dpto. de Filología Francesa: Mi: de 13 a 15 Ju: de 9 a 11 y de 13 a 15.	En el despacho nº 31 de la E.U.E.E.: Ma: de 11 a 12,30 Mi: de 9,30 a 10 y de 11,30 a 12,30.

N.B. Se recomienda a los alumnos (y, en especial, a aquellos que no asistan regularmente a clase) la consulta periódica de la página de esta asignatura en el programa PAUTA, accesible a través de la página principal de la Universidad de Sevilla

Código Seguro De Verificación	8cFvxEXF/KOX09Aj9Y9VGg==	Fecha	18/05/2021
Firmado Por	ANA SILVERIA CAMPOS VEGA		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/8cFvxEXF/KOX09Aj9Y9VGg==	Página	9/10

(http://www.us.es), sección «Universidad virtual», subsección «Recursos educativos». En ella se irán publicando a lo largo del curso todos los avisos que interesen específicamente a los alumnos de «Ampliación de Idioma (Francés)».

Código Seguro De Verificación	8cFvxEXF/KOX09Aj9Y9VGg==	Fecha	18/05/2021
Firmado Por	ANA SILVERIA CAMPOS VEGA		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/8cFvxEXF/KOX09Aj9Y9VGg==	Página	10/10